



***MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING COOPERATION IN POLAR RESEARCH***

***THE GOVERNMENT OF CANADA*** and ***THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND*** (hereinafter referred to as the “Participants”):

***BEING CONSCIOUS*** that the consequences of climate change require both Participants to increase their attention to developments at both poles;

***RECOGNIZING*** that the International Polar Year has raised the profile of, and generated significant interest in, polar research and monitoring;

***TAKING INTO ACCOUNT*** that increased international cooperation in the polar regions is desired;

***TAKING INTO ACCOUNT*** that there is an opportunity to maximize the utilization of, and share access to, complementary infrastructure resources;

***RECOGNIZING*** the increased interest by the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM and the continuing role of the GOVERNMENT OF CANADA in the Arctic Council, the interest of both Participants in the Antarctic Treaty System and the involvement of the Participants in both organizations;

***RECOGNIZING*** that the Participants have complementary strengths, both scientifically and operationally, in the polar regions;

***RECOGNIZING*** the existing level of scientific cooperation between the Participants and the desire of the Participants to increase scientific cooperation in all aspects of polar research, including but not limited to, the sharing of polar infrastructure, logistics and scientific exchanges;

***RECOGNIZING*** the common strategic polar scientific priorities of the Participants; and

***INTENDING*** to pursue scientific and technical cooperation in polar research in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MOU);

***HAVE REACHED*** the following understanding:

**1. PURPOSE**

- (a) The purpose of this MOU is to establish a framework acceptable to both Participants in order to facilitate:
  - (i) the augmentation of the scientific and technical capabilities of the Participants by exchanging access to or sharing of polar facilities, resources and services at negotiated, equivalent valuations;
  - (ii) cooperative activities; and
  - (iii) the development and execution of Project Annexes (“PAs”).
- (b) For the purposes of sub-paragraph (a) "polar facilities" include bases, ice-capable ships, aircraft, logistic support, laboratory or scientific facilities and expertise located in the polar regions.

**2. NATIONAL AUTHORITIES**

- (a) The GOVERNMENT OF CANADA hereby designates the Department of Indian Affairs and Northern Development as its National Authority for the purposes of this MOU.
- (b) The GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM hereby designates the Department for Innovation, Universities and Skills as its National Authority for the purposes of this MOU.
- (c) A Participant may change its designated National Authority by providing notice in writing of such a change to the other Participant.
- (d) The role of a National Authority will be to:
  - (i) administer this MOU on behalf of its respective Participant;
  - (ii) coordinate the activities of its respective Participant in relation to the administration of this MOU;
  - (iii) fulfill the roles and tasks of a National Authority which are set out in the provisions of this MOU; and
  - (iv) use its best endeavours to ensure that the PA Authorities and any persons implementing the MOU comply with the provisions of the MOU and any relevant Project Annex.

### 3. SCOPE

- (a) The scope of cooperative activities arranged under this MOU may include aspects of pure and applied research, development, observation, and monitoring as they relate to furthering the Participants' understanding of the polar regions.
- (b) Such cooperation between the Participants will seek to enable the following objectives to be addressed:
  - (i) the conduct of cooperative activities to improve the ability to measure, process, interpret, model, and report on physical and biological processes and conditions;
  - (ii) the timely and efficient access to infrastructure and exchange of resources for cooperative polar research;
  - (iii) the promotion, development, and implementation of the exchange, subject to intellectual property requirements, of data, information and interpretive products between the Participants for the purpose of enhancing their respective scientific and technological knowledge; and
  - (iv) the provision of a means to facilitate the procurement, lease, exchange or sharing, subject to intellectual property requirements, of data, information, expertise, resources and services related to specialized equipment, instrumentation, modeling applications, software and publications, research and development, testing, calibration, maintenance, and training.
- (c) Subject to the terms of this MOU and any applicable PA, cooperation may be carried out in, but not limited to, the following forms:
  - (i) exchanging access, or sharing of facilities, infrastructure and/or major assets;
  - (ii) development of new opportunities for joint polar science activities;
  - (iii) new opportunities for capacity-building, training, communications and public outreach;
  - (iv) conducting joint field studies;
  - (v) exchanging materials and/or equipment;
  - (vi) exchanging personnel; and
  - (vii) exchanging information.

#### **4. MANAGEMENT**

- (a) Unless otherwise arranged, the National Authorities or their nominated representatives will meet annually at such times as they may jointly determine, to review all activities under this MOU.
- (b) Notwithstanding any other provision of this MOU, all activities under this MOU will be conducted in accordance with, and are subject to, all applicable international laws or domestic laws, and to all executive orders, guidelines and policies of the Participants.
- (c) Cooperative activities involving a joint program of work or a sustained exchange of information will require a Project Annex (PA) to this MOU to be developed in accordance with the provisions of paragraph 5, below.

#### **5. PROJECT ANNEXES**

- (a) Each Participant will designate, by notice in writing to the other Participant, one or more departments or agencies of that Participant which will develop a PA (hereinafter referred to as the "PA Authorities").
- (b) The PA Authorities will sign a PA and any amendment to, or termination of, a PA.
- (c) To facilitate the tracking of PAs under this MOU, each National Authority may choose to co-sign each PA and any amendment to, or termination of a PA.
- (d) A PA will, to the extent practicable, follow the format set out in Schedule I to this MOU. As a minimum, a PA will:
  - (i) identify the PA Authorities in respect of that PA;
  - (ii) include a description of the program of work;
  - (iii) set out objectives for measuring progress;
  - (iv) set out each Participant's financial or other contributions under the PA;
  - (v) identify the project manager(s);
  - (vi) provide for the preparation of project reports at appropriate intervals;
  - (vii) provide for the preparation of a final project report; and
  - (viii) provide copies of reports referred to in (vi) and (vii) to the PA Authorities and to the National Authorities.

- (e) A PA may also include supplementary financial arrangements and in-kind contributions.
- (f) The provisions of this MOU will apply to all PAs unless a particular PA specifically provides otherwise for the purposes of that PA.

## **6. FINANCE**

- (a) Each Participant will bear the full costs it incurs in performing, managing, and administering its own efforts under this MOU.
- (b) Under a PA, the PA Authorities may jointly determine that it is necessary for a PA Authority to incur contractual or other commitments on behalf of the other PA Authority. In the event that a PA Authority incurs such commitments, the PA Authority will pay a jointly determined share of such commitments, make funds available in such amounts and at such times as set out in the PA or as jointly determined in writing in advance by the PA Authorities.
- (c) Such commitments may also be settled through in-kind arrangements as set out in Schedule II to this MOU. Every effort will be made to equalize in-kind contributions in a specific PA so as to avoid the need to maintain a registry of in-kind contributions for the MOU.

## **7. INFORMATION EXCHANGE**

- (a) The information that may be exchanged under the auspices of this MOU may include information that is intended to acquaint the National Authorities and their nominated representatives with national projects and to identify common polar research and monitoring interests and such other matters as may be necessary to properly define the appropriate level of cooperation between the Participants. In addition to the exchange of reports and other documents, such exchange of information may include workshops and other cooperative sessions that focus on research outcomes and the planning of cooperative programs.
- (b) Except as set out in (c), below, all documents and any other information to be exchanged pursuant to this MOU will be routed through the National Authorities or their nominated representatives.
- (c) All documents and any other information to be exchanged pursuant to a PA will be routed through the PA Authorities. Requests for the release of information associated with a PA will be routed through the PA Authorities.

- (d) Each Participant and PA authority will give all possible protection to information, data, and products of a confidential nature provided by the other Participant and PA Authority. At a minimum this protection will include the same protection which a Participant and PA Authority accords its own information, data and products.
- (e) A Participant, National Authority, or PA Authority will not distribute, disseminate, or use for purposes outside the scope of this MOU any data or products belonging to, or any information provided by, the other Participant, National Authority or PA Authority, or products derived therefrom which is of a confidential nature, without the written consent of the other Participant, National Authority or PA.
- (f) A Participant, National Authority, or PA Authority will not licence, or sublicense any data or products belonging to, or any information provided by, the other Participant, National Authority or PA Authority, or products derived therefrom, without the written consent of the other Participant, National Authority or PA.
- (g) Third party requests for licenses or permissions to use data, products or information of a National Authority or PA Authority which are protected by intellectual property rights (IPR) will be referred to the National Authority or PA Authority holding such IPR.
- (h) If a third party claims that a National Authority's or PA Authority's use of information, data, or products provided by the other National Authority or PA Authority infringes the IPR of that third party, each National Authority or PA Authority will immediately inform the other of that fact. The National Authority or PA Authority will then discuss the appropriate action to be taken to address such a claim.

## **8. EXCHANGE OF PERSONNEL**

- (a) Participation in any exchange of personnel under this MOU will be restricted to personnel of the Participants.
- (b) The exchange of personnel will be subject to the written mutual consent of the PA Authorities. This consent will clarify the program of work on which the exchanged personnel will be engaged including its relationship to any particular PA, the commencement and termination dates of the exchange, and any other matters germane to the exchange.
- (c) At the end of each exchange, the exchanged personnel will prepare a final report on the work carried out during the exchange, the conditions experienced during the exchange, and any benefits derived from the exchange. This final report will be submitted to each Participant.

- (d) Recognizing that internal limitations or requirements and individual circumstances may require other approaches, the following principles will generally apply to exchanges of personnel:
- (i) Exchanged personnel will be entitled to annual leave in accordance with the regulations of his or her parent organization. Public holidays appropriate to the country in which the exchange takes place will be observed;
  - (ii) If required, a performance report will be completed by the host Participant in accordance with the requirements of the sending Participant or PA Authority;
  - (iii) The host Participant or PA Authorities will arrange for the provision of any office facilities and technical and administrative support necessary for the purposes of the exchange;
  - (iv) The host Participant or PA Authority will arrange for the payment of travel and subsistence costs associated with the performance of any duties carried out pursuant to a request by the host Participant or PA Authority;
  - (v) All costs and expenses associated with any transfer or posting, and all financial benefits accruing to the individual being transferred will be paid by the sending Participant or PA Authority;
  - (vi) The sending Participant or PA Authority will assume all expenses associated with special services and/or duty travel authorized by, and in the sole interest of, the sending Participant or PA Authority during the period of exchange; and
  - (vii) Each Participant will facilitate the provision of all necessary passes, visas, or other documents required from that Participant in respect of a personnel exchange.

## 9. LOAN OF EQUIPMENT

- (a) For the purpose of implementing a PA, and subject to its financial and accounting requirements, a PA Authority may loan to the other PA Authority equipment identified in the PA.
- (b) The providing PA Authority will make its best efforts to ensure the equipment is furnished to the receiving PA Authority in a serviceable condition suitable for its intended purpose. However, the providing PA Authority gives no assurance of fitness of the equipment for a particular purpose or use, and the providing PA Authority will not alter, improve, adapt, or repair the equipment or any part thereof.
- (c) Equipment provided under a PA will remain the property of the

- (d) The receiving PA Authority will:
  - (i) use the equipment loaned under a PA for the purposes set out in the PA only; and
  - (ii) maintain the equipment in as good condition as received, normal wear and tear excepted, unless the PA Authorities have jointly determined that the loaned equipment may be expended or otherwise consumed in connection with the purposes of the PA, without reimbursement to the providing PA Authority .

**10. INVOLVEMENT OF OTHER ORGANISATIONS**

- (a) The National Authority and/or PA Authorities, as appropriate, will encourage and facilitate the development of direct contacts and cooperation among government agencies, northern Aboriginal organizations, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities in their respective countries.
- (b) Each National Authority and/or PA Authority may, with the consent in writing of the other National Authority and/or PA Authority, invite other government entities or agencies of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies, northern aboriginal organizations and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities carried out pursuant to this MOU, subject to such provisions as the Participants may specify.

**11. INTERPRETATION AND APPLICATION**

- (a) Nothing in this MOU will be interpreted as creating, recognizing or denying any legally enforceable rights or obligations.
- (b) Nothing in this MOU will be construed as an obligation by either Participant to enter into a treaty, contract, subcontract, or other relationship with the other Participant.
- (c) The Participants will attempt to resolve any disputes arising out of, or in connection with, this MOU by discussions between the Participants or by any other mutually acceptable process.

**12. ACCURACY OF INFORMATION**

- (a) Information transmitted by one Participant to the other Participant under this MOU should be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Participant.
- (b) The transmitting Participant does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the

### 13. NOTICES

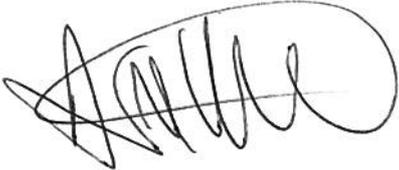
Any notice to be given or communication to be made to a Participant pursuant to the terms of this MOU will be in writing and will be effectively given or made if transmitted by e-mail, facsimile or sent by registered mail to the e-mail address, postal address or facsimile number set out in Schedule III or to any other e-mail address, postal address or facsimile number where so notified in writing by a Participant.

### 14. ENTRY INTO EFFECT AND TERMINATION

- (a) This MOU will enter into effect upon the signature of both Participants and continue until terminated at any time by either Participant upon the provision of six (6) months prior written notice to the other Participant.
- (b) Unless otherwise decided by both Participants, the termination of this MOU will not affect the responsibilities of the Participants or the PA Authorities with regard to activities under this MOU, or a PA, where such responsibilities have arisen prior to the termination referred to in (a). Such responsibilities will be carried out until completion as if this MOU or the relevant PA had remained in effect.

- 15. This MOU may be modified in writing by mutual consent of the Participants.

SIGNED in duplicate at *Ottawa* on this *17<sup>th</sup>* day of *December* 2008, in the English and French languages, both versions being equally valid.

 <b>For the Government of Canada</b>	 <b>For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</b>
--	---

**SCHEDULE I**

**FORMAT FOR PROJECT ANNEX**

**PROJECT ANNEX NO. ?**

**(TITLE)**

**To**

**THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN CANADA AND THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
ON COOPERATION IN POLAR RESEARCH**

**Signed** \_\_\_\_\_  
(Date)

Pursuant to the Memorandum of Understanding (MOU) between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada on Cooperation in Polar Research dated \_\_\_\_\_, the following Project Annex is hereby established. Unless specified herein to the contrary, the provisions of the MOU will be applicable to, and will take precedence over, this Project Annex (PA).

The PA Authorities designated by each Participant will be identified as entering into the PA.

**1. SCOPE, CONTRIBUTIONS, AND CLASSIFICATION**

Describe the scope and contributions from PA Authorities.

If it is necessary amplify the scope and program of work in an Appendix.

**2. PROJECT MANAGEMENT**

Identify the Project Managers.

Set out objectives for measuring progress.

Set out interim and final reporting requirements.

**3. FINANCIAL**

Include any special financial arrangement for this PA.

**4. COMMENCEMENT, DURATION, AND TERMINATION**

This PA will come into effect on the date of the last signature, and will remain in effect for \_\_\_\_\_.

The PA Authorities may amend or terminate this PA in writing by mutual consent.

Either PA Authority may withdraw from this PA by giving ninety days written notice to the other Participant.

**FOR CANADA**

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BR  
AND NORTHERN IRELAND**

\_\_\_\_\_  
**PA AUTHORITY  
(SIGNATURE AND TITLE)**

\_\_\_\_\_  
**PA AUTHORITY  
SIGNATURE AND TITLE)**

**(DATE)** \_\_\_\_\_

**(DATE)** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**NATIONAL AUTHORITY  
SIGNATURE AND TITLE**

\_\_\_\_\_  
**NATIONAL AUTHORITY  
(SIGNATURE AND TITLE)**

**(DATE)** \_\_\_\_\_

**(DATE)** \_\_\_\_\_

## **SCHEDULE II**

### **DETERMINATION OF IN-KIND CONTRIBUTIONS**

Participants may, from time to time, wish to settle financial or other commitments made to the other Participant through in-kind contributions. Such contributions will be exercised in a PA as a means of reimbursement for the use of facilities and equipment or for services provided in the execution of a PA. Participants will decide in advance, through the provisions of the PA, the nature of activities that require reimbursement and the in-kind contributions that will be made to settle the commitments.

PAs will set out a means of calculating the value of in-kind contributions, which the providing Participant will use to determine the value of its in-kind contribution in making available facilities, equipment and/or services. This calculation will be done prior to the start of a Project, and when completed and signed by both PA Authorities, will form part of the PA.

**SCHEDULE III**

**NOTICES**





***PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD AU SUJET DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE POLAIRE***

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**(ci-après  
désignés les « participants »)

**CONSCIENTS** du fait que les conséquences découlant des changements climatiques obligent les deux participants à porter davantage attention à l'évolution de la situation aux deux pôles;

**RECONNAISSANT** que l'Année polaire internationale a rehaussé la visibilité des activités de recherche et de surveillance poursuivies dans les régions polaires et créé un intérêt marqué à cet égard;

**TENANT COMPTE** du désir d'accroître la coopération internationale dans les régions polaires;

**TENANT COMPTE** de la possibilité de maximiser l'utilisation des infrastructures complémentaires et de partager l'accès à celles-ci;

**RECONNAISSANT** l'intérêt accru du gouvernement du Royaume-Uni et le rôle continu du gouvernement du Canada au sein du Conseil de l'Arctique, l'intérêt des deux participants à l'endroit du Système du Traité sur l'Antarctique et le rôle des participants au sein des deux organisations;

**RECONNAISSANT** que les participants possèdent des forces complémentaires, sur le plan tant scientifique qu'opérationnel, dans les régions polaires;

**RECONNAISSANT** le degré actuel de coopération scientifique entre les participants et leur désir d'accroître cette coopération pour tous les aspects de la recherche polaire, notamment quant à la logistique, au partage des infrastructures et aux échanges scientifiques dans les régions polaires;

**RECONNAISSANT** les priorités scientifiques et stratégiques communes des participants en ce qui concerne les régions polaires;

**DÉSIRANT** poursuivre la coopération scientifique et technique en matière de recherche polaire conformément aux conditions du présent protocole d'entente (PE);

**SE SONT ENTENDUS** sur ce qui suit :

## 1. OBJET

- a) Le présent PE vise à établir un cadre de travail acceptable pour les deux participants afin de faciliter :
  - i) l'augmentation des possibilités scientifiques et techniques des participants par le partage de ressources, de services et d'installations polaires ou par l'échange de l'accès à ceux-ci selon des valeurs équivalentes négociées;
  - ii) les activités de coopération;
  - iii) l'élaboration et l'exécution d'annexes de projet (AP).
- b) Pour l'application du sous-paragraphe a), l'expression « installations polaires » s'entend notamment des bases, des navires résistant aux glaces, des aéronefs et du soutien logistique ou de laboratoire et des installations scientifiques et compétences spécialisées se trouvant dans les régions polaires.

## 2. AUTORITÉS NATIONALES

- a) Le gouvernement du Canada désigne par les présentes le ministère des Affaires indiennes et du Nord à titre d'autorité nationale du Canada aux fins du présent PE.
- b) Le gouvernement du Royaume-Uni désigne par les présentes le Department for Innovation, Universities and Skills à titre d'autorité nationale du Royaume-Uni aux fins du présent PE.
- c) Chaque participant peut remplacer l'organisme qu'il a désigné à titre d'autorité nationale en remettant un avis écrit de ce changement à l'autre participant.
- d) Les fonctions de l'autorité nationale seront de :
  - i) administrer le présent PE au nom du participant qui l'a désignée;
  - ii) coordonner les activités du participant qui l'a désignée à l'égard de l'administration du présent PE;
  - iii) s'acquitter des fonctions et des tâches d'une autorité nationale qui sont énoncées dans les dispositions du présent PE;
  - iv) déployer tous les efforts voulus pour s'assurer que les autorités AP et les personnes qui mettent en application le PE respectent les dispositions de celui-ci et de toute annexe de projet pertinente.

### 3. PORTÉE

- a) Les activités de coopération organisées en application du présent PE peuvent englober des aspects de recherche pure et appliquée, de développement, d'observation et de surveillance ayant pour but d'accroître la compréhension des régions polaires par les participants.
- b) La coopération décrite ci-dessus entre les participants visera à atteindre les objectifs suivants :
  - i) conduire des activités de coopération en vue d'améliorer la capacité de mesurer, de traiter, d'interpréter et de modéliser les processus et conditions physiques et biologiques et de présenter des rapports à ce sujet;
  - ii) offrir un accès opportun et efficace aux infrastructures et l'échange de ressources aux fins des recherches polaires coopératives;
  - iii) promouvoir, développer et mettre en application l'échange, sous réserve des exigences relatives à la propriété intellectuelle, de données, renseignements et produits d'interprétation entre les participants afin de leur permettre d'accroître leurs connaissances scientifiques et technologiques respectives;
  - iv) l'apport de moyens visant à faciliter l'acquisition, la location, l'échange ou le partage, sous réserve des exigences relatives à la propriété intellectuelle, de données, renseignements, compétences spécialisées, ressources et services liés à l'équipement spécialisé, aux instruments, aux applications de modélisation, aux logiciels et publications, aux activités de recherche et de développement, aux essais, au calibrage, à la maintenance et à la formation.
- c) Sous réserve des dispositions du présent PE et de toute AP applicable, la coopération peut être menée, notamment, sous les formes suivantes :
  - i) le partage d'installations, d'infrastructures et d'actifs importants ou l'échange de l'accès à ceux-ci;
  - ii) le développement de nouvelles possibilités concernant des activités communes relatives aux sciences polaires;
  - iii) le développement de nouvelles possibilités concernant le développement des ressources, la formation, les communications et la sensibilisation du public;
  - iv) la réalisation conjointe d'études sur place;
  - v) l'échange de documents ou d'équipement;

#### 4. GESTION

- a) À moins qu'il n'en ait été décidé autrement, les autorités nationales ou leurs représentants désignés se rencontreront chaque année aux moments qu'ils fixent ensemble afin de revoir toutes les activités poursuivies dans le cadre du présent PE.
- b) Malgré toute autre disposition du présent PE, toutes les activités poursuivies dans le cadre de celui-ci seront menées en conformité et assujetties au droit interne et international applicable ainsi qu'à tous les décrets, lignes directrices et politiques des participants.
- c) Les activités de coopération liées à un programme de travail commun ou à un échange soutenu de données nécessiteront une annexe de projet (AP) au présent PE, qui sera élaborée conformément aux dispositions du paragraphe 5 qui suit.

#### 5. ANNEXES DE PROJET

- a) Chaque participant désignera, en remettant à l'autre participant un avis écrit en ce sens, au moins un ministère ou organisme dudit participant qui sera chargé de l'élaboration d'une AP (ci-après appelé l'autorité AP).
- b) Les autorités AP signeront l'AP et tout document visant à la modifier ou à y mettre fin.
- c) Afin de faciliter le suivi des AP signées en application du présent PE, chaque autorité nationale peut décider de cosigner chaque AP et tout document visant à la modifier ou à y mettre fin.
- d) Dans la mesure du possible, l'AP sera préparée suivant le modèle figurant à l'Annexe I du présent PE. Chaque AP respectera, à tout le moins, les exigences suivantes :
  - i) préciser l'identité des autorités désignées à son égard;
  - ii) inclure une description du programme de travail;
  - iii) énoncer les objectifs au regard desquels les progrès seront évalués;
  - iv) énoncer les contributions, financières ou autres, de chaque participant en vertu de l'AP;
  - v) préciser l'identité du chef de projet;
  - vi) prévoir la préparation de rapports à des intervalles appropriés;
  - vii) prévoir la préparation d'un rapport de projet final;

- f) Les dispositions du présent PE s'appliqueront à toutes les AP, à moins qu'il n'en soit précisé autrement dans une AP donnée aux fins de celle-ci.

## **6. FINANCES**

- a) Chaque participant supportera la totalité des coûts qu'il engage dans le cadre de la gestion, de l'exécution et de l'administration des efforts qu'il déploie en application du présent PE.
- b) Les autorités AP peuvent, en application d'une AP, déterminer conjointement qu'il est nécessaire qu'une autorité AP contracte des engagements, contractuels ou autres, pour le compte de l'autre autorité AP. Si une autorité AP contracte des engagements de cette nature, elle paiera une part de ces engagements déterminée conjointement et veillera à ce que des fonds soient disponibles selon les montants et aux moments précisés dans l'AP ou suivant les modalités que les autorités AP auront déterminé conjointement à l'avance et par écrit.
- c) Ces engagements peuvent également être réglés au moyen de contributions en nature selon les dispositions énoncées à l'Annexe II du présent PE. Dans la mesure du possible, les contributions en nature seront égales pour une AP spécifique, afin qu'il ne soit pas nécessaire de tenir un registre des contributions en nature aux fins du PE.

## **7. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS**

- a) Les renseignements pouvant être échangés dans le cadre du présent PE peuvent comprendre des renseignements visant à informer les autorités nationales et leurs représentants désignés des projets nationaux et à déterminer les intérêts communs en matière de recherche et de surveillance dans les régions polaires, ainsi que les autres données nécessaires pour définir le degré approprié de coopération entre les participants. En plus de l'échange de rapports et d'autres documents, cet échange de renseignements peut englober des activités de coopération, comme des ateliers de travail, qui mettent l'accent sur les résultats des recherches et sur la planification de programmes de coopération.
- b) Sous réserve de ce qui est prévu au sous-paragraphe c) ci-dessous, tous les documents et autres renseignements échangés en application du présent PE seront acheminés par l'entremise des autorités nationales ou de leurs représentants désignés.
- c) Tous les documents et autres renseignements échangés en application d'une AP seront acheminés par l'entremise des autorités AP. Les demandes de communication de renseignements associés à une AP seront acheminées par l'entremise des autorités AP.

- d) Chaque participant et autorité AP protégera de la meilleure façon qui soit les renseignements, données et produits de nature confidentielle fournis par l'autre participant et l'autre autorité AP. Ces mesures de protection seront au moins égales à celles que le participant et l'autorité AP prennent pour leurs propres renseignements, données et produits.
- e) Aucun participant, autorité nationale ou autorité AP ne distribuera, diffusera ou utilisera à des fins non visées par le présent PE des données ou produits appartenant à l'autre participant, autorité nationale ou autorité AP, des renseignements fournis par ceux-ci ou des produits de nature confidentielle qui en découlent sans le consentement écrit de cet autre participant, autorité nationale ou autorité AP.
- f) Aucun participant, autorité nationale ou autorité AP n'accordera de licence ou de sous-licence à l'égard de données ou produits appartenant à l'autre participant, autorité nationale ou autorité AP, à l'égard de renseignements fournis par ceux-ci ou à l'égard de produits en découlant sans le consentement écrit de cet autre participant, autorité nationale ou autorité AP.
- g) Les demandes de tierces parties en vue d'obtenir des licences ou autorisations relatives à l'utilisation de données, produits ou renseignements d'une autorité nationale ou d'une autorité AP qui sont protégés par des droits de propriété intellectuelle (DPI) seront soumises à l'autorité nationale ou à l'autorité AP qui est titulaire de ces DPI.
- h) Si une tierce partie soutient qu'une autorité nationale ou une autorité AP utilise les renseignements, données ou produits fournis par l'autre autorité nationale ou autorité AP d'une façon allant à l'encontre des DPI de cette tierce partie, chaque autorité nationale ou autorité AP informera immédiatement l'autre de ce fait. L'autorité nationale ou l'autorité AP examinera ensuite les mesures à prendre à l'égard de cette allégation.

## **8. ÉCHANGE DE PERSONNEL**

- a) La participation à tout échange de personnel dans le cadre du présent PE sera restreinte au personnel des participants.
- b) L'échange de personnel sera assujéti au consentement écrit des autorités AP. Ce consentement précisera le programme de travail auquel le personnel visé par l'échange est affecté, y compris le lien de ce programme avec une AP donnée, les dates d'entrée en vigueur et de cessation de l'échange et toute autre question pertinente.
- c) À la fin de chaque échange, le personnel visé par l'échange prépare un rapport final au sujet des travaux exécutés pendant celui-ci et des conditions vécues pendant ledit échange, notamment en ce qui a trait aux avantages qu'il en a tirés. Ce rapport final sera remis à

- d) Étant donné que des restrictions ou exigences internes et d'autres circonstances individuelles peuvent nécessiter d'autres approches, les principes suivants s'appliqueront généralement aux échanges de personnel :
- i) le personnel visé par un échange aura droit à un congé annuel conformément aux règlements de son organisme d'attache. Les jours fériés pouvant être reconnus dans le pays où l'échange a lieu seront observés;
  - ii) le participant hôte préparera un rapport sur le rendement conformément aux exigences du participant ou de l'autorité AP d'envoi, si cette demande lui est faite;
  - iii) le participant ou l'autorité AP hôte veillera à fournir les installations de bureau et le soutien technique et administratif nécessaires aux fins de l'échange;
  - iv) le participant ou l'autorité AP hôte veillera au paiement des frais de déplacement et de subsistance associés aux tâches exécutées conformément à une demande de sa part;
  - v) tous les frais associés au transfert ou à l'affectation et tous les avantages financiers revenant à la personne mutée seront à la charge du participant ou de l'autorité AP d'envoi;
  - vi) le participant et l'autorité AP d'envoi assumeront tous les frais liés aux services spéciaux ou aux déplacements professionnels qu'ils autorisent et qui seront faits dans le seul intérêt de ceux-ci pendant la période visée par l'échange;
  - vii) chaque participant facilitera la délivrance de tous les laissez-passer, visas ou autres documents nécessaires à l'égard d'un échange de personnel.

## **9. PRÊT D'ÉQUIPEMENT**

- a) Sous réserve de ses exigences financières et comptables, une autorité AP peut, aux fins de la mise en application d'une AP, prêter à l'autre autorité AP l'équipement précisé dans l'AP en question.
- b) L'autorité AP prêteuse déploiera tous les efforts voulus pour s'assurer que l'équipement fourni à l'autorité AP destinataire soit dans un état qui convient à l'utilisation prévue dudit équipement. Cependant, l'autorité AP prêteuse ne donne aucune assurance d'aptitude de l'équipement à une fin donnée et ne modifiera, n'améliorera, n'adoptera ou ne réparera pas l'équipement, que ce soit en tout ou en partie.
- c) L'équipement fourni en application d'une AP continuera à appartenir à l'autorité AP prêteuse.

- d) L'autorité AP destinataire :
  - i) utilisera l'équipement prêté en application d'une AP uniquement aux fins énoncées dans celle-ci;
  - ii) maintiendra l'équipement en aussi bon état qu'il l'était à la réception, exception faite de l'usure normale, à moins que les autorités AP n'aient décidé ensemble que l'équipement prêté peut être employé jusqu'à usure totale en liaison avec l'objet de l'AP, sans rembourser l'autorité AP prêteuse.

#### **10. PARTICIPATION D'AUTRES ORGANISATIONS**

- a) L'autorité nationale ou les autorités AP, selon le cas, encourageront et faciliteront la création de contacts directs et de possibilités de coopération entre des organismes gouvernementaux, des organisations autochtones du nord, des universités, des centres de recherche, des institutions, des entreprises du secteur privé et d'autres entités de leurs pays respectifs.
- b) Chaque autorité nationale ou autorité AP peut, avec le consentement écrit de l'autre autorité nationale ou autorité AP, inviter d'autres organismes gouvernementaux du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Canada et d'autres entités, y compris des scientifiques, des experts techniques, des organisations autochtones du nord et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales, à participer aux activités poursuivies dans le cadre du présent PE, sous réserve des conditions que les participants précisent.

#### **11. INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

- a) Aucune disposition du présent PE ne sera interprétée de façon à créer, à reconnaître ou à nier des droits ou obligations légalement opposables.
- b) Aucune disposition du présent PE ne sera considérée comme une disposition obligeant un participant à conclure un traité ou un contrat avec l'autre participant, y compris un contrat de sous-traitance, ou à s'engager dans une autre relation avec celui-ci.
- (c) Les participants tenteront de régler les différends d'interprétation et d'application qui les opposent à l'égard du présent PE en tenant des discussions entre eux ou en suivant toute autre procédure acceptable de part et d'autre.

#### **12. EXACTITUDE DE L'INFORMATION**

- a) Les renseignements qu'un participant fournit à l'autre dans le cadre du présent PE seront exacts au mieux de ses connaissances et croyances.

### 13. AVIS

Les avis à donner ou communications à transmettre à un participant en application du présent PE sont faits par écrit et seront valablement donnés ou transmis s'ils sont envoyés par courriel, par télécopieur ou par courrier recommandé à l'adresse électronique ou postale ou au numéro de télécopieur figurant à l'Annexe III ou à toute autre adresse électronique ou postale ou numéro de télécopieur précisé dans l'avis écrit donné de la même manière par le participant.

### 14. PRISE D'EFFET ET CESSATION

- a) Le présent PE prendra effet dès sa signature par les deux participants et demeurera effectif jusqu'à ce que l'un ou l'autre participant y mette fin en tout temps sur remise d'un préavis écrit de six (6) mois à l'autre participant.
- b) À moins que les deux participants n'en décident autrement, la cessation du présent PE n'affectera pas les engagements desdits participants ou des autorités AP en ce qui concerne les activités poursuivies dans le cadre du présent PE ou d'une AP, lorsque ces engagements sont nées avant la cessation prévue au sous-paragraphe a). Ces engagements seront remplies jusqu'à la fin, comme si le présent PE ou l'AP pertinente était demeuré en vigueur.

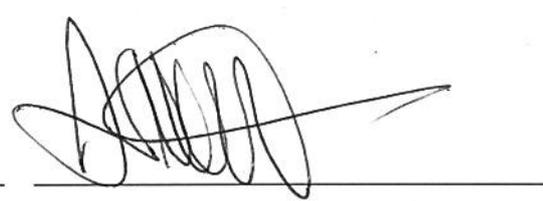
### 15. MODIFICATION

Le présent PE peut être modifié par écrit d'un commun accord des participants.

SIGNÉ en double exemplaire à *Chava*, le *17* jour de *décembre* 2008, en français et en anglais, les deux versions étant également valides.

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD



**ANNEXE I**

**MODÈLE D'ANNEXE DE PROJET**

**ANNEXE DE PROJET N° ?**

**(TITRE)**

**AU**

**PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE POLAIRE**

**SIGNÉ :** \_\_\_\_\_  
(Date)

Conformément au protocole d'entente (PE) conclu le \_\_\_\_\_ entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Canada au sujet de la coopération en matière de recherche polaire, l'annexe de projet suivante est établie. À moins qu'il n'en soit prévu autrement aux présentes, les dispositions du PE s'appliqueront à la présente Annexe de projet (AP) et auront préséance sur celle-ci.

Les autorités AP désignées par chaque participant seront les autorités établissant l'AP.

**1. PORTÉE, CONTRIBUTIONS ET CLASSIFICATION**

Décrire la portée et les contributions des autorités AP.

Au besoin, préciser la portée et le programme de travail dans un appendice.

**2. GESTION DU PROJET**

Préciser l'identité des gestionnaires de projet.

Énoncer les objectifs au regard desquels les progrès doivent être mesurés.

Énoncer les exigences en matière de rapports provisoires et finaux.

**3. QUESTIONS FINANCIÈRES**

Préciser les arrangements financiers spéciaux applicables à l'AP.

**4. PRISE D'EFFET, DURÉE ET CESSATION**

La présente AP prendra effet à la date de la dernière signature et demeurera effective pendant \_\_\_\_\_.

Les autorités AP peuvent modifier la présente AP ou y mettre fin par écrit d'un commun accord.

Chaque autorité AP peut retirer son adhésion à la présente AP en remettant à l'autre participant un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours.

**POUR LE CANADA**

**POUR LE ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

\_\_\_\_\_  
**AUTORITÉ AP  
(SIGNATURE ET TITRE)**

\_\_\_\_\_  
**AUTORITÉ AP  
(SIGNATURE ET TITRE)**

\_\_\_\_\_  
**(DATE)**

\_\_\_\_\_  
**(DATE)**

\_\_\_\_\_  
**AUTORITÉ NATIONALE  
(SIGNATURE ET TITRE)**

\_\_\_\_\_  
**AUTORITÉ NATIONALE  
(SIGNATURE ET TITRE)**

\_\_\_\_\_  
**(DATE)**

\_\_\_\_\_  
**(DATE)**

## ANNEXE II

### CONTRIBUTIONS EN NATURE

Les participants peuvent souhaiter, à l'occasion, régler les engagements financiers ou autres qu'ils ont contractés envers l'autre participant au moyen de contributions en nature. Ces contributions seront consignées dans une AP à titre de remboursement du coût des installations et de l'équipement utilisés ou des services fournis dans le cadre de l'exécution de l'AP. Les participants détermineront à l'avance et préciseront dans l'AP la nature des activités nécessitant un remboursement et les contributions en nature qu'ils verseront pour régler les engagements.

Les AP énonceront la méthode servant à calculer la valeur des contributions en nature et les participants qui fournissent une contribution se serviront de cette méthode pour déterminer la valeur de leurs contributions en nature au titre des installations, de l'équipement ou des services qu'ils mettent à la disposition de l'autre participant. Ce calcul sera effectué avant le début d'un projet et fera partie de l'AP lorsque le document en question aura été préparé et signé par les deux autorités AP.

**ANNEXE III**

**AVIS**

